Compiled List of All English Translations of Scripture or Scripture Portions

By Harvey Bluedorn

Dated by the year when the last portion was completed, sometimes listed a second time after a major revision.

WB = Whole Bible
NT = New Testament
OT = Old Testament
% = portions
www. Web address where version can be found.

@ Marks written version / portions which I own.
[BW] found on Bible Works software
[OLB] found on On Line Bible software

- 1378/1380/1382/1384 – WB – Wycliffe's Bible. John Wycliffe. [Translated from the Latin Vulgate.] @NT 1380
- 1537 – WB – (Matthew’s) The Bible, which is all the Holy Scripture: In Which are Contained the Old and New Testament, truly and purely translated into English. John Rogers (alias Thomas Matthew). [This incorporated Tyndale’s revised NT, unpublished portions of Tyndale’s OT, and portions from Coverdale’s Bible.]
- 1539 – WB – (Cranmer’s Great Bible) The Bible in English, that is to say, the Content of All the Holy Scripture Both of the Old and New Testament, Truly Translated after the Verity of the Hebrew and Greek Lexts by the Diligent Study of Diverse Excellent Learned Men, Expert in the Foresaid Tongues. Miles Coverdale. [Archbishop Cranmer wrote a preface.] [First English Bible “appointed for the use of the churches.”] Richard Grafton and Edward Whitchurch, 1539.
- 1560 (NT-1557) – WB – (The Geneva Bible) The Bible: that is, the Holy Scriptures, Contained in the Old and New Testament. Translated According to the Hebrew and Greek, and Conferred with the Best Translations in Diverse Languages, with Most Profitable Annotations Upon All the Hard Places, and Other Things of Great Importance, as May Appear in the Epistle to the Reader. The Title of the New Testament of 1557: The New Testament of Our Lord Jesus Christ, Conferred Diligently with the Greek and Best Approved Translations. With the Arguments as Well Before the Chapters, as for Every Book and Epistle, Also Diversities of Readings, and Most Profitable Annotations of All Hard Places: Whereunto is Added a Copious Table. At Geneva. Printed by Conrad Badius. 1557. Wittingham and others. [Revisions through 1599.] [First translation to introduce verse divisions in the NT.] [BW] @WB 1599, NT 1560 web1599 edition http://www.biblestudytools.net/Commentaries/GenevaStudyBible/
- 1611 – WB – The King James Version. [in England a.k.a. The Authorized Version.] @
  - 1638 – Revised by Buck and Daniel at Cambridge. Revised again by Ward, Goad, Boys, and Mede.
  - 1653 – Revised by John Field at Cambridge.
  - 1683 – Revised by Scatteringood.
  - 1769 – Revised by Benjamin Blayney. Oxford: Clarendon Press. [This is the edition which is common today.]
[BW OLB] @

Various other editions of note include:
● 1764 – NT – New Testament carefully collated with the Greek. R. Wynne.
● 1764 – WB – A New and Literal Translation. A. Purver.
● 1768 – NT – A Liberal Translation. E. Harwood.
● 1769 – WB – King James revised by Benjamin Blayney @
● 1770 – NT – J. Worsley.
● 1772 (1750) – WB – R. Challoner (Douay Revised).
● 1790 – NT% – The Four Gospels translated from the Greek. George Campbell.
● 1795 – NT% – A New Literal Translation, from the Original Greek, of the Apostolical Epistles. James MacKnight.
● 1799, 1815 – WB – A Revised Translation and Interpretation ... after the Eastern manner. J. Macrae.
● 1818, 1819 (1760) – NT – G. Campbell, Doddridge, et al.
● 1819 – NT – New Testament in an improved version (from Newcome). Belsham?
● 1822 – NT – The New Testament, in Greek and English; the Greek according to Griesbach; the English upon the basis of the fourth London edition of the Improved Version, with an attempt to further improvement from the translations of Campbell, Wakefield, Scarlett, Macknight, and Thomson. Abner Kneeland.
● 1833 – WB – Webster Bible. [BW OLB] @
● 1836 – NT – The Book of the New Covenant, a Critical Revision of the Text and Translation of Common Version, with the aid of most ancient MSS. Granville Penn.
● 1840 – NT – Revision of the Authorized Version with the aid of other translations. E. Taylor
● 1848 (1826) – NT – (Revised from G. Campbell, et al.) A. Campbell.
● 1849 – NT – The Good News of our Lord Jesus, the Anointed; from the Critical Greek of Tittman. N. N. Whiting.
● 1854-1857 – NT – A literal translation ... H. Heinfetter.
● 1858 – NT – ... with chronological arrangement. L. A. Sawyer.
● 1862 – NT – H. Highton
● 1864 – NT – The Emphatic Diaglott: Containing the Original Greek Text of What is Commonly Styled the New Testament, (According to the Recension of Dr. J. J. Griesbach.) with an Interlineary Word for Word English Translation; A New
Emphatic Version, Based on the Interlinear Translation, on the Renderings of Eminent Critics, and on the Various Readings of the Vatican Manuscript, No. 1209 in the Vatican Library. Together with Illustrative and Explanatory Foot Notes, and a Copious Selection of References to the Whole of Which is Added, A Valuable Alphabetical Appendix. Benjamin Wilson. New York: Fowler and Wells Co., Publishers, 1864. @

- 1865 (1840) – WB – S. Sharpe.
- 1869 – NT – (Revised from KJV.) H. Alford.
- 1869 – NT – R. Ainslie.
- 1869 – NT – G. R. Noyes. (Job – Rev)
- 1870 – NT – ... translated from the purest Greek ... J. Bowes.
- 1885 (NT-1881, OT-1884) – WB – The Revised Version. Cambridge: Cambridge University, 1881. @
- 1890 (1871) – WB – A New Translation. J.N. Darby. Date1884?? [BW OLB] [http://www.ccel.org/bible/jnd/]
- 1893 (1850) – NT – (from Syriac) J. Murdock. [BW OLB]
- 1898 (NT-1862) – WB – Literal Translation. Robert Young. [BW OLB]
- 1903 (NT-1872, revised 1878, WB-1897, NT revised 1902/1903) – WB – The Emphasized Bible. Joseph Bryant Rotherham. [OB] @NT 1878, WB 1897-1902
- 1909 – WB – The Bible in Modern English, a Rendering from the Originals by an American.
- 1909 – NT – New Testament in Modern Historical and Literary Form ... S. Townsend Weaver.
- 1914 (revised 1935) – NT – ... The New Testament from the Greek text as established by Bible Numerics. Ivan Panin.
- 1921 – WB – The Shorter Bible (omits large portions). Charles Foster Kent et al.
- 1922 – NT – A Plainer Bible for Plain People in Plain America from the original Greek. Frank Schell Ballentine. (Compare 1901 Modern American Bible.)
- 1924 – NT – The New Covenant: a Mutual Arrangement or Testament for a true civilization founded upon brotherly labor ... herein revised for the recovery of Biblical labor standards. Home of the American Labor Determinative Revision Committee.
• 1925 – NT – The People's New Covenant ... Translated from the Metaphysical Standpoint. Arthur E. Overbury. (Christian Science version.)
• 1927 – OT – The Student's Old Testament Logically and Chronologically Arranged and Translated. Charles Foster Kent.
• 1928 – WB – The Authentic Literature of Israel freed from the Disarrangements, Expansions, and Comments of Early Native Editors. Elizabeth Czarnomska.
• 1932 – NT – Our God and God health, our Heater. ... reinterpreted in the thought-forms, language, and idioms of America today, and arranged for reading with sustained interest from beginning to end as a modern novel. Frank Schell Ballentine. (Compare 1901 Modern American Bible, 1922 Plainer Bible.)
• 1937 – NT – The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ; translated into English from the original Greek. Very Rev. Francis Aloysius Spencer, O. P., et al. (Roman Catholic, originally completed in 1913 by Spencer, but not published until 1937 with editors.)
• 1941 – NT – (from Challoner) Confraternity of Christian Doctrine.
• 1946 – NT – The Interpretation of the New Testament. R. C. H. Lenski. (Translation incorporated in his commentary.) @ NT

● 1995 – WB – Revised Webster Update. Larry Pierce. [BW OLB]


● 1996 – NT% – Logos 21: Living Water, The Gospel of John with notes. Arthur L. Farstad, et. al. [Based on the Majority Text. Text shows original Greek emphasis.] @John


● 2000 – OT – The Koren Tenakh, (also titled The Holy Scriptures; The Jerusalem Bible). [This is not The Jerusalem Bible.] English text from the Jewish Family Bible of M. Friedlander, 1881, revised and edited by Harold Fisch. Israel: Koren Publishers Jerusalem Ltd. P.O.B. 4044 Jerusalem 91040, 2000 [English text printed in Israel.] @OT


